

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ЗАКЛАД „ЛУГАНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА”

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

„ПЕРЕКЛАД”
(назва ОПІ/ОНП)

другого рівня вищої освіти

за спеціальністю 035 Філологія

галузі знань 03 Гуманітарні науки

Кваліфікація: магістр філології, філолог, викладач, перекладач (англійська мова)

Форма навчання: денна



ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ
УНІВЕРСИТЕТУ

Голова вченої ради

В. С. Курило

(протокол № 1 від „30” серпня 2016 р.)

Освітня програма вводиться в дію з 1 вересня 2016 р.

Ректор

С. В. Савченко

(наказ № 101/1-3 Д від „2” вересня 2016 р.)

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ
освітньо-професійної програми

Рівень вищої освіти
ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ
СПЕЦІАЛЬНІСТЬ
Кваліфікація

Форма навчання

другий (магістерський)
03 Гуманітарні науки
035 Філологія
магістр філології, філолог, викладач, перекладач
(англійська мова)
денна

ПОГОДЖЕНО

Проректор з науково-педагогічної роботи
ДЗ „Луганський національний університет
імені Тараса Шевченка”

_____ Д. В. Ужченко
”_____” _____ 2016 р.

В. о. завідувача навчального відділу

_____ В. В. Лєснова
”_____” _____ 2016 р.

ПЕРЕДМОВА

Розроблено робочою групою (науково-методичною комісією спеціальності **035 Філологія**) у складі:

1. Моїсеєнко Олена Юріївна – доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри теорії та практики перекладу Луганського національного університету імені Тараса Шевченка
2. Перова Світлана В'ячеславівна – кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу Луганського національного університету імені Тараса Шевченка
3. Крисало Ольга Вікторівна – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу Луганського національного університету імені Тараса Шевченка

1. Профіль освітньої програми зі спеціальності 035 Філологія (за освітньою програмою 035.04 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно). Переклад)

| 1. Загальна інформація | |
|--|--|
| Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу | Державний заклад „Луганський національний університет імені Тараса Шевченка” |
| Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу | Магістерський рівень вищої освіти Освітня кваліфікація: магістр за спеціальністю 035 Філологія Кваліфікація в дипломі: магістр філології, філолог, викладач, перекладач (англійська мова) |
| Офіційна назва освітньої програми | Переклад |
| Тип диплома та обсяг освітньої програми | диплом магістра, одиничний, 90 кредитів ЄКТС, термін навчання 1,5 роки |
| Наявність акредитації | - Акредитаційна комісія України; - Україна; - період акредитації (за сертифікатом) до 1 липня 2026 р. |
| Цикл/рівень | НРК України – 8 рівень, FQ-EHEA – другий цикл, EQF-LLL – 8 рівень |
| Передумови | наявність ступеня бакалавра, спеціаліста |
| Мова(и) викладання | Українська, англійська |
| Термін дії освітньої програми | До 01.07.2026 р. |
| Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми | http://luguniv.edu.ua/?page_id=12938 |
| 2. Мета освітньої програми | |
| Набуття освітньої та професійної кваліфікації для здійснення професійної діяльності, пов’язаної із аналізом, творенням, перетворенням і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів (як із науково-дослідною, критично-аналітичною, так і з прикладною метою), організацією успішної комунікації різними мовами, формування фахових компетентностей філолога-перекладача й практичних навичок, необхідних для виконання професійних функцій на високому рівні. | |
| 3. Характеристика освітньої програми | |
| Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація (за наявності)) | Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Освітня програма 035.04 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно). Переклад ОПП є мультидисциплінарною, де гуманітарні та соціально-економічні освітні компоненти складають 15 кредитів ЄКТС (17 % від загального обсягу ОП), освітні компоненти професійної та практичної підготовки складають 60 кредити ЄКТС (67% від загального обсягу ОП); практики складають 12 кредитів ЄКТС (13% від загального обсягу ОП), підсумкова атестація складає 3 кредити ЄКТС (3% від загального обсягу ОП). Зміст теоретичних знань: теорія філологічної науки і теорія наукових галузей, які відповідають предметним спеціалізаціям. Об’єкт вивчення: мова(ви) (у теоретичному, практичному, науково-дослідницькому аспектах); література (у теоретичному, |

| | |
|---|--|
| | <p>практичному, науково-дослідницькому аспектах); усна народна творчість (у теоретичному, історико-культурному, науково-дослідницькому аспектах); переклад (у теоретичному, практичному, науково-дослідницькому аспектах); комунікація (у професійному і міжкультурному аспектах).</p> <p>Методи і засоби: поєднання методів і засобів, які застосовують у філологічній науці та наукових галузях, які відповідають предметним спеціалізаціям.</p> |
| Орієнтація освітньої програми | Освітньо-професійна; є державним нормативним документом, в якому визначається нормативний зміст навчання, встановлюються вимоги до змісту, обсягу та рівня освітньої та професійної підготовки фахівця освітньо-кваліфікаційного рівня магістр спеціальності 035 Філологія освітньої програми 035.04 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно). Переклад. |
| Основний фокус освітньої програми та спеціалізації | Вища освіта магістра філології, теорія філологічної науки і теорія та практика перекладу з англійської мови. |
| Особливості програми | Обов'язкові виробничі перекладацька та науково-педагогічна практики, складання комплексного випускного іспиту та виконання й публічний захист кваліфікаційної роботи магістра |
| 4. Придатність випускників працевлаштування та подальшого навчання | |
| Придатність до працевлаштування | Магістр-філолог може працювати в науковій, літературно-видавничій, освітній галузях; на викладацьких, науково-дослідних та адміністративних посадах у вищих навчальних закладах 1-4 рівнів акредитації (за наявності у програмі підготовки циклу психолого-педагогічних та методичних дисциплін та проходження відповідних практик); у друкованих та електронних засобах масової інформації, PR-технологіях, у різноманітних фондах, спілках, фундаціях гуманітарного спрямування, музеях, мистецьких і культурних центрах тощо. |
| Подальше навчання | За освітніми програмами третього рівня вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки _____ |
| 5. Викладання та оцінювання | |
| Викладання та навчання | Загальний стиль навчання студентоцентрований (student-centered education), застосовується компетентнісний підхід під час побудови та реалізації навчальних програм (competence-based approach), а також навчання, орієнтоване на результати (result-based education). При цьому лекційні курси поєднуються із семінарами, практичними заняттями, індивідуальною, самостійною роботою, науково-педагогічною виробничою та перекладацькою практикою. |
| Оцінювання | У рамках поточного контролю оцінюються усні та письмові відповіді, результати комп'ютерного тестування, виконання творчих завдань, захист підготовлених презентацій; модульні роботи проводяться письмово або у вигляді комп'ютерного тестування, захисту творчих проектів тощо); підсумкова оцінка (залік або іспит) виставляється з урахуванням поточної успішності та результатів модульних робіт. |
| 6. Програмні компетентності | |

| | |
|---|---|
| Інтегральна компетентність | Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. |
| Загальні компетентності (ЗК) | <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 7. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.</p> <p>ЗК 8. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 9. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 10. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>ЗК 11. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>ЗК 12. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> |
| Фахові компетентності спеціальності (ФК) | <p>ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.</p> <p>ФК 2. Здатність осмислювати мистецтво слова як систему систем, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.</p> <p>ФК 3. Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки.</p> <p>ФК 4. Володіння методами наукового аналізу і структурування мовного й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для здійснення фахової науково-дослідницької роботи, її презентації науковій спільноті та захисту інтелектуальної власності на її результати.</p> <p>ФК 6. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, фольклористики, перекладознавства, прикладної лінгвістики, літературної критики тощо.</p> <p>ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних та перекладознавчих досліджень.</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>ФК 8. Здатність чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення: правильна постановка дихання, розвиток голосу, чітка та зрозуміла дикція, нормативна орфоепія.</p> <p>ФК 9. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК 10. Здатність планувати, організовувати, здійснювати і презентувати прикладне дослідження в галузі перекладознавства.</p> <p>ФК 11. Здатність до здійснення певного виду перекладу на фаховому рівні.</p> <p>ФК 12. Здатність до виконання професійних завдань і педагогічних функцій в умовах мінливого освітнього середовища.</p> <p>ФК 13. Здатність до критичного осмислення світових тенденцій, складних процесів та явищ у системі вищої професійної освіти і застосування комплексних підходів до їх аналізу та прогнозування.</p> <p>ФК 14. Здатність до планування та організації навчальної діяльності, проектування соціально-педагогічної системи підготовки фахівця з урахуванням особливостей професійної діяльності.</p> <p>ФК 15. Здатність до впровадження ефективних освітніх технологій, інтерактивних методів навчання.</p> <p>ФК 16. Здатність проектувати, здійснювати, оцінювати та корегувати навчально-виховний процес у закладах вищої освіти.</p> <p>ФК 17. Здатність враховувати психологічні особливості когнітивних процесів у проектуванні та організації навчально-пізнавальної діяльності студентів.</p> |
| 7. Програмні результати навчання | |
| Знання (ЗН) | <p>ПРЗ 1. Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації.</p> <p>ПРЗ 2. Характеризувати теоретичні та практичні аспекти конкретної філологічної галузі.</p> <p>ПРЗ 3. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцям, так і широкому загалу.</p> <p>ПРЗ 4. Демонструвати належний рівень володіння державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами.</p> |
| Уміння (УМ) | <p>ПРУ 1. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці та літературознавстві.</p> <p>ПРУ 2. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>ПРУ 3. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p>ПРУ 4. Здійснювати літературне редагування текстів різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРУ 5. Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПРУ 6. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в</p> |

| | |
|---|--|
| | конкретній філологічній галузі. |
| Комунікація (КОМ) | ПРК 1. Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва. ПРК 2. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. ПРК 3. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. |
| Автономія і відповідальність (АіВ) | ПРА 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. ПРА 2. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору. ПРА 3. Дотримуватися правил академічної доброчесності. |
| 8. Ресурсне забезпечення реалізації програми | |
| Кадрове забезпечення | До реалізації програми залучається не менше 50% науково-педагогічних працівників з науковими ступенями та/або вченими званнями. Науково-педагогічні працівники один раз на п'ять років проходять стажування. |
| Матеріально-технічне забезпечення | Використання комп'ютерних класів, проекційної техніки, спеціалізованих лабораторій, стендів, наочних посібників. Використання сучасних прикладних програм: SmartCat, Translation Memory, ApSIC Comparator, AfterScan. |
| Інформаційне та навчально-методичне забезпечення | Використання віртуального навчального середовища ДЗ „Луганський національний університет імені Тараса Шевченка” та авторських розробок науково-педагогічних працівників. |
| 9. Академічна мобільність | |
| Національна кредитна мобільність | На загальних підставах у межах України. |
| Міжнародна кредитна мобільність | Можлива у рамках програми ЄС Єразмус+ (проведення закордонних практик з укладанням угод щодо академічної мобільності за встановленою формою) |
| Навчання іноземних здобувачів вищої освіти | Можливе. |

2. Перелік компонент освітньо-професійної/наукової програми та їх логічна послідовність

2.1. Перелік компонент ОП

| Код н/д | Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти (роботи), практики, кваліфікаційна робота) | Кількість кредитів | Форма підсумкового контролю |
|----------------------------------|---|--------------------|-----------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Обов'язкові компоненти ОП | | | |
| ОК 1. | Логіка та методологія наукового пізнання | 5 | екзамен |

| | | | |
|--|---|-------------|----------------|
| ОК 2. | Педагогіка і психологія вищої школи | 5 | залік |
| ОК 3. | Комунікативні стратегії англійської мови | 5 | екзамен |
| ОК 4. | Теорія та практика перекладу | 7,5 | екзамен |
| ОК 5. | Перекладацька практика (виробнича) | 6 | залік |
| ОК 6. | Науково-педагогічна практика (виробнича) | 6 | залік |
| ОК 7. | Виконання магістерської роботи | 30 | залік |
| ОК 8. | Комплексний випускний іспит | 1,5 | екзамен |
| ОК 9. | Захист випускної кваліфікаційної роботи магістра | 1,5 | захист ВКРМ |
| Загальний обсяг обов'язкових компонент: | | 67,5 | |
| Вибіркові компоненти ОП * | | | |
| <i>Вибірковий блок 1 (за наявності)</i> | | | |
| ВБ 1.1. | Основи соціальної комунікації та оптимізація міжнародних наукових досліджень/ або Право інтелектуальної власності та державне регулювання трансферу технологій/ або Стратегія сталого розвитку природи та суспільства | 5 | залік |
| <i>Вибірковий блок 2 (за наявності)</i> | | | |
| ВБ 2.1. | Наукові дослідження у перекладознавстві/ або Історія перекладу | 7,5 | екзамен |
| ВБ 2.2. | Методика викладання перекладу/ або Сучасні інформаційні технології в роботі перекладача | 5 | екзамен |
| ВБ 2.3. | Типологічні дослідження мов/ або Актуальні питання перекладознавства | 5 | екзамен |
| Загальний обсяг вибірових компонент: | | 22,5 | |
| ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ | | 90 | |

2.2. Структурно-логічна схема ОП

| Семестр | Освітні компоненти |
|---------|--|
| 1 | Логіка та методологія наукового пізнання Педагогіка і психологія вищої школи Комунікативні стратегії англійської мови Теорія та практика перекладу Наукові дослідження у перекладознавстві/ або Історія перекладу Виконання магістерської роботи Перекладацька практика (виробнича) |
| 2 | Комунікативні стратегії англійської мови Теорія та практика перекладу Виконання магістерської роботи Науково-педагогічна практика (виробнича) Основи соціальної комунікації та оптимізація міжнародних наукових досліджень/ або Право інтелектуальної власності та державне регулювання трансферу технологій/ або Стратегія сталого розвитку природи та суспільства Методика викладання перекладу/ або Сучасні інформаційні технології в роботі перекладача Типологічні дослідження мов/ або Актуальні питання перекладознавства |
| 3 | Комунікативні стратегії англійської мови Теорія та практика перекладу Виконання магістерської роботи Комплексний випускний іспит Захист випускної кваліфікаційної роботи магістра |

3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація випускників освітньої програми спеціальності 035 Філологія проводиться у формі комплексного випускного іспиту і захисту кваліфікаційної магістерської роботи. Атестація здійснюється відкрито і публічно. Вимоги до кваліфікаційної роботи: перевірка роботи на плагіат.

Атестація завершується видачею документа встановленого зразка про присудження йому ступеня магістра із присвоєнням кваліфікації: магістр філології, філолог, викладач, перекладач (англійська мова).

4. Матриця відповідності програмних компетентностей компонентам освітньої програми

| | ОК 1 | ОК 2 | ОК 3 | ОК 4 | ОК 5 | ОК 6 | ОК 7 | ОК 8 | ОК 9 | ВБ 1.1 | ВБ 2.1 | ВБ 2.2 | ВБ 2.3 |
|-------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|--------|--------|--------|--------|
| ІК 1 | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ЗК 1 | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ЗК 2 | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ЗК 3 | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ЗК 4 | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ЗК 5 | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ЗК 6 | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ЗК 7 | + | | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ЗК 8 | + | + | + | + | + | + | + | | + | + | + | + | + |
| ЗК 9 | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ЗК 10 | + | + | + | + | + | + | + | + | | + | + | + | + |
| ЗК 11 | + | | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ЗК 12 | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ФК 1 | + | | + | + | + | + | + | + | + | | + | + | + |
| ФК 2 | + | + | + | + | + | + | + | + | + | | + | + | + |
| ФК 3 | | + | + | + | + | + | + | + | + | | + | + | + |
| ФК 4 | + | + | + | + | + | + | + | + | + | | + | + | + |
| ФК 5 | | + | + | + | + | + | + | + | + | | + | + | + |
| ФК 6 | + | | + | + | + | + | + | + | + | | + | + | + |

